

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***Міжнародної науково-практичної
конференції***



Рівне

2016

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 квітня 2016 року, Рівне. – 510, [2]с.

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент, старший судовий експерт ЛНДІСЕ (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 31.03.2016 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

9. Сацак Н. І зовсім пасивний стан не є пасивним // Іноземні мови. – 2006. – №2. – С. 48-49.
10. Соловьёв А. Освоение неправильных английских глаголов с использованием элементов рифмовки и игр // Иностранные языки в школе. – 1998. – №4. – С. 45-51.
11. Терехова Л. Ігри на заняттях англійської мови. // Англійська мова та література. – 2006. – №32. – С. 20-23.
12. Усачова Л. Використання комунікативних ігор під час навчання. // English language and culture. – №21-24. – 2001. – С. 42-46.
13. Черноголовая Н. Дидактическая игра как средство развития у учащихся V-VI классов интереса к изучению английского языка // Иностранные языки в школе. – №6. – 2006. – С. 28-33.
14. Шаралфутдинова Т. Обучающие игры на занятиях английского языка. // Иностранные языки в школе. – №8. – 2005. – С. 46-50.

УДК 378.03 : 81'25 : 811.111

О.В. Константинова

м. Рівне

НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

ОСОБЛИВОСТЯМ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ДОКУМЕНТІВ

Спецкурси з англійського ділового мовлення та його перекладу викладаються не лише для перекладачів, але і для філологів інших напрямів підготовки. Такі спецкурси сприяють поглибленню професійних навичок кваліфікованих філологів та озброюють їх теоретичними знаннями у сфері перекладу текстів офіційно-ділового стилю англійської мови. В останні роки статус англійської мови як навчального предмету різко змінюється також і в немовних навчальних закладах, де, окрім розвитку певних загальних і комунікативних компетенцій [2], приділяють увагу вивченню ділової іноземної мови, що необхідно для формування у таких студентів професійно

орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції і є однією з передумов їхньої подальшої успішної трудової діяльності. Англійська мова – сучасна *Lingua Franca* – не має конкурентів у сфері ділового спілкування. За спостереженнями численних дослідників, вивчення професійної та ділової англійської мови стає сьогодні чи не найважливішим соціальним замовленням суспільства.

Студенти-філологи як майбутні викладачі іноземної мови у закладах освіти різних рівнів і напрямків повинні бездоганно володіти знаннями про лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості писемного й усного ділового англійського спілкування, а також уміти аналізувати англійські тексти офіційно-ділового функціонального стилю сучасної англійської мови з метою адекватного перекладу англійських документів різних видів і жанрів відповідно до умов конкретного комунікативного завдання з урахуванням їхніх стилістичних, лексичних і граматичних закономірностей.

Слід зауважити, що спецкурси з перекладу ділового англійського мовлення для філологів не в змозі забезпечити в повному обсязі спеціальні мовні знання в цій сфері, а саме бездоганне володіння банківською, фінансовою, маркетинговою, технічною термінологією тощо, але сучасна концепція навчання впродовж життя – *lifelong learning (LLL)* – передбачає необхідність і можливість здобування на кожному життєвому етапі тих блоків інформації, що їх потребуватиме фахівець для підтримки своєї професійної компетентності на високому рівні [4]; отже, спецкурс з перекладу ділового мовлення для студентів-філологів має забезпечити ґрунтовну базу для подальшої самоосвіти в межах LSP (на позначення цього явища у вітчизняній лінгвістиці існує кілька рівнозначних термінів: фахова мова, мова спеціального призначення, мова для спеціальних цілей, підмова спеціалізованої сфери спілкування тощо).

Традиційно вважається, що офіційно-діловий стиль в системі інших функціональних стилів володіє найвищою мірою літературності та формалізації і регламентованості мовних засобів, що їх уживають для

створення різноманітних текстів у цьому стилі, адже це функціональний різновид мови, який слугує для регулювання ділових, виробничо-економічних і юридично-правових відносин мовців у державно-політичній, громадській і економічній сферах життя суспільства.

Стратегія навчання студентів-філологів передбачає вирішення наступних взаємопов'язаних завдань: навчити студентів розрізняти підстили офіційно-ділового стилю англійської мови, а також види і жанри текстів; ознайомити їх із основними лексичними та граматичними проблемами перекладу текстів офіційно-ділового стилю українською мовою; сформувати практичні навички адекватного перекладу текстів офіційно-ділового стилю англійської мови; навчити правильно користуватися довідковою і додатковою літературою для перекладу термінології, кліше, аббревіатур, власних назв тощо в документах різних жанрів. Отже, ґрунтовний спецкурс має охопити вивчення стильових особливостей і практикум з перекладу текстів усіх підстилів – законодавчого, юридичного, дипломатичного, адміністративно-канцелярського (а також за іншими, розширеними класифікаціями – підстилю військових документів).

Обсяг статті дозволяє охарактеризувати лише деякі спільні риси численних жанрів і видів англомовних документів, що їх необхідно враховувати в процесі створення і перекладу. Умовно ми ділимо їх на структурні, лексичні, та синтаксичні.

До **структурних** в першу чергу належать такі особливості як реквізити (сукупність елементів, які містять обов'язкові дані – дату, найменування відомства, назву виду документа, посилання на дату та індекс вхідного документа, місце складання або видання тощо) та композиційно-структурні текстові елементи, які регулюються вітчизняним чинним законодавством та, у випадку міждержавних відносин, міжнародними документами, які розробляються Міжнародною торговельною палатою, Комісією з права міжнародної торгівлі ООН тощо.

Наприклад, до обов'язкових елементів офіційного листа незалежно від підстилю (адміністративний, дипломатичний, комерційний) та тематичної ознаки (лист-відповідь, нагадування, попередження тощо) належать heading (letterhead or return address; date line), opening (inside address; salutation), body of the letter (message), closing (complimentary closing; writer's identification; reference, initials). До необов'язкових відносять reference notations (в частині heading), attention line (в частині opening), subject line (body), company signature, copy notation (closing) тощо. Міжнародні договори незалежно від виду (treaty, pact, convention тощо) мають три невід'ємні композиційні складові – preamble, the text, the final clause, – кожна з яких несе особливе функціональне навантаження і потребує ретельного добору відповідних мовних засобів. Форма та зміст міжнародних комерційних контрактів / зовнішньоекономічних угод також суттєво варіюються залежно від об'єкта договору. Але вивчення базових елементів формальної організації таких документів (legal titles of the contracting parties, the subject matter of the contract, quality terms, delivery terms, payment, packing and marking, force majeure, claims and sanctions, miscellaneous тощо) є необхідною передумовою для подальшого удосконалення навичок перекладу численних видів основних і допоміжних / забезпечувальних контрактів.

Чітко визначені формальні структурні текстові елементи документів виконують певні мовно-стилістичні функції: уніфікована форма, поділ на параграфи, пункти і підпункти сприяють структурованому, логічному і послідовному викладу інформації, що економить час і зусилля на її пошуки, не дозволяють пропустити важливу або необхідну інформацію, а також забезпечують об'єктивний, стандартизований і конвенційний її виклад.

До **лексичних** особливостей англomовних документів на відміну від інших стилів насамперед відносять використання лексичних одиниць у їхньому денотативному значенні, а також чітко розподілену за жанровою ознакою систему мовних кліше, які є не тільки засобом економії мовних зусиль та чіткості висловлення, а й інструментом ввічливості і поваги.

Наприклад, текстове обрамлення ділового листа «привітання – завершальна формула ввічливості» потребує суворої відповідності обох елементів офіційному або неофіційному стилю (official, general business, social business, semi-personal, personal). Якщо це лист до урядового посадовця, вимагається *My dear sir, / Sir(s), / Madam (Mesdames), – Yours faithfully / Yours respectfully (BrE) або Sir(s): / Madam (Mesdames): – Respectfully yours / Very sincerely yours (AmE)*. У дипломатичній кореспонденції вживають найбільш формальні формули: *Sir, / Madam, / (Your) Excellency, – I avail myself of this opportunity to renew to you (Your Excellency) the assurance(s) of my highest consideration [1, 237]*. В особистому листуванні формула ввічливості включає ім'я адресата: *Dear Ted, / My dear Ted, – With warmest regards / Regards / Sincerely*.

Розглянемо інші важливі функції усталених фраз у текстах офіційно-ділового стилю. Певні сталі звороти виступають засобами когезії, наприклад, в текстах міжнародних документів: *it should be noted that, it deserves particular attention, it is gratifying to note, with regard to, in conformity with, as far as smth is concerned*. Уживання фразових дієслів замість простих додає тексту офіційності (у процесі перекладу в таких випадках бажано вдаватися до компресії): *to be under study – розглядатися, вивчатися, to place emphasis – виділяти, особливо підкреслювати, to show increase – збільшуватися*.

Ще одна лексична особливість офіційно-ділового стилю – наявність у кожному підстилі своєї системи скорочень, аббревіатур і символів. У процесі перекладу треба чітко розрізнити загальноприйняті акроніми й аббревіатури та контекстуальні скорочення і морфологічні варіанти загальноприйнятих термінів, скорочену форму яких не завжди доречно переносити в переклад. У документах різних жанрів широко представлена термінологічна лексика суспільно-політичного, юридичного, економічного, науково-технічного характеру. Задля знаходження адекватних перекладацьких рішень студенти-філологи мають навчитися працювати не тільки з академічними перекладними і тлумачними термінологічними словниками, але і з

довідковою спеціалізованою літературою, онлайн-глосаріями, що їх укладають фахівці-практики відповідної галузі; тобто, навчитися аналізувати і збирати інформацію як зі сфери фіксації усталених термінів, так і зі сфери їх реального функціонування.

Не менш важлива характеристика англомовних текстів офіційно-ділового стилю, яка становить неабияку проблему для перекладача – лексико-граматичні засоби вираження модальності. Насамперед слід зауважити, що не всі форми модальних дієслів рівноцінно вживаються в різних жанрах. У договорах не трапляються дієслова *ought to*, *can*, *need*, *be to*, *have to*, *must*, натомість широко вживається *shall*; а в міжнародних документах інформативного типу реєструють уживання всіх модальних дієслів із різноманітними відтінками значень [3]. Модальні дієслова часто не мають одно-однозначних англо-українських відповідників у перекладі: *Manager shall act in a fiduciary capacity with respect to the proper protection of and accounting for Owner's assets.* – Менеджер діє як представник Власника з питань належного захисту та збереження активів Власника.

Вимоги так званої «політичної коректності», які не тільки стали візитною карткою англомовного офіційно-ділового дискурсу, але й давно вийшли за його межі, а також значно вплинули на інші сучасні мови в цьому питанні, тільки умовно можна віднести до лексичних аспектів ділових текстів та їх перекладу. Слова та словосполучення, що їх вживають задля політкоректних етнічних, вікових та інших назв осіб, часто потребують граматичних перетворень у тексті через спроби уникнути гендерних позначень, що іноді відбувається всупереч суворим правилам традиційної граматики, як-от: *Every passenger must turn off their mobile phone.* Найуживаніші методи таких текстових перетворень – використання множини замість однини та пасивних граматичних конструкцій. Оскільки освічені носії мови по-різному ставляться до способів вираження політкоректності, і не всі норми є загальноприйнятими, треба з обережністю підходити до перекладу таких елементів тексту й уникати незграбних зворотів.

Найважливішими **синтаксичним** ознаками офіційно-ділових текстів у цілому є широке використання складних речень і зворотів з неособовими формами дієслова, а також паралельних синтаксичних конструкцій (особливо в юридичних документах, міжнародних договорах, де структурний паралелізм – основа побудови тексту). Проте такі синтаксичні ознаки не є абсолютною нормою для цього функціонального стилю, наприклад, сучасні норми ділового листування англійською мовою у сфері бізнесу вимагають стислої і влучної викладу думки – текст листа не має перевищувати за обсягом сторінки, нова думка повинна починатися з іншого абзацу, речення мають бути переважно простими, якщо цього не уникнути – не довгими; та й лексика таких повідомлень має бути загальноприйнятою і неускладненою зайвими канцеляризмами.

Навіть короткий виклад деяких стильових рис офіційно-ділових англійських текстів окреслює широке коло питань, пов'язаних із навчанням студентів-філологів структурним, лексичним та синтаксичним особливостям їхнього перекладу українською мовою. Перспективи подальших досліджень полягають у вивченні прагматичного аспекту ділового спілкування та його перекладу.

Бібліографія

1. Борисенко І. І. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції / І. І. Борисенко, Л. І. Євтушенко, В. В. Дайнеко. – К. : Логос, 1999. – 416 с.
2. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Наук. ред. укр. вид. доктор пед. наук, проф. С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
3. Калюжная В. В. Стиль англоязычных документов международных организаций / В. В. Калюжная. – К. : Наукова думка, 1982. – 122 с.
4. Корчагіна Л. М. Навчання впродовж життя як пріоритетний напрямок модернізації управління освітою в Україні / Л. М. Корчагіна // Теорія та

практика державного управління. – 2008. – Вип 3 (22). – [6 стор.]. –
 Бібліогр.: 8 назв. – Режим доступу:

<http://www.kbuapa.kharkov.ua/e-book/tpdu/2008-3/doc/3/24.pdf>

5. Федоряченко Л. Особливості ділового письма англійською мовою / Л. Федоряченко, О. Куровська. – К. : Знання, 1998. – 109 с.

Данілова Н.Р.

Денисюк Л.В.

Рівне ІННОВАЦІЙНІ ТА ПЕДАГОГІЧНІ НОВОВВЕДЕННЯ У МЕТОДИЦІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВНЗ

Вихід України у світовий та європейський простір створює потребу певних змін у галузі освіти, та особливо в галузі викладання іноземних мов у вищій школі. В сучасному суспільстві формується чітке соціальне замовлення на володіння іноземними мовами. Стрімкі зміни в українському суспільстві, осучаснення освітньої системи, досягнення в галузі теорії та практики навчання іноземних мов ставлять перед освітньою системою України необхідність оновлення змісту та методів застосування інноваційних підходів до викладання іноземної мови за професійним спрямуванням.

Оскільки знання іноземної мови є практичною необхідністю сучасної освіченої людини, вона має володіти базовими знаннями іноземної мови і бути обізнаною у новітніх тенденціях у сучасній вищій школі.

На сьогоднішній день існує ряд інноваційних технологій та методів. Усі вони застосовуються на заняттях англійської мови відповідно до тематики, мети та вимог, які зазначені в освітньому стандарті основної загальної освіти з іноземної мови: розвиток іншомовної комунікативної компетенції, яка передбачає розвиток мовленнєвої, мовної, соціокультурної, навчально-пізнавальної компетенцій; розвиток і виховання здатності та готовності до самостійного і безперервного навчання англійської мови: а) подальшої самоосвіти за допомогою англійської мови в інших областях знань; б) розвиток здатності до самооцінки через спостереження за власною

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Воробйова Л. М.

Коментар до художнього твору в контексті міжкультурної комунікації 9

Кочубей О. С.

Основні риси поняття «міжкультурна компетенція»
в структурі перекладацької компетентності 15

Самборська І. М.

Внутрення форма и мотивированность производного слова 20

Войтенко І. Г.

Роль географічних стереотипів у англомовному
політичному дискурсі 25

Ступчик З. Р.

Підприємливість як засіб активізації розвитку міжкультурної
комунікації учнів на уроках англійської мови 29

Денисова С. П., Кузьмич О. В., Ніколаєва І. А.

Способи вираження інтенції звинувачення 33

Верьовкіна О. Є., Опанасик А. В.

Комунікативні інтенції в американському дискурсі 36

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Калиниченко М. М.

Загублений острів Германа Мелвілла 42

Воробйова І. А.

До проблеми передачі стилістично забарвленої лексики в перекладах
роману Т. Пратчетта “Правда” 46

Джава І. О.

Funktion des Zitats in Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.“ 58

Фрідріх А. В.

Особливості семантики англійських онімів у творах Агати Крісті 63

Бєлова С. А.

Проектна методика як засіб формування креативних
здібностей особистості у творчій спадщині Г. Шаррельмана 80

Ярута Н. П.

Сучасна популярна біографія Заходу: виникнення
та тенденції розвитку 87

Пантілеєнко К. С.

Вплив ментальності на мовну репрезентацію концепту «життя»
в романі сучасної письменниці М. Матіос 93

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

Соціолінгвістичні та синтактико-стилістичні особливості рекламних текстів 97

Вовчук Н. І.

Словообразовательные микрополя неолексем в русской поэзии конца XX века 103

Бігунов Д. О.

Особливості дефініції терміну “мовленнєвий конфлікт” 108

Івашкевич Е. Е.

The Ways of the Explication of Colloquial and Everyday Vocabulary in the Translation of the Novel “The Catcher in the Rye” by Jerome David Salinger 113

Афанас'єва Л. В.

Лексико – семантичне поле як лінгвістичне поняття..... 115

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Поняття гендеру як елементу сучасного наукового знання (британський досвід)..... 120

Романюк С. К.

Рекламний дискурс: підходи до визначення, співвідношення з суміжними поняттями..... 126

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кватоуз Лейла (Abu Qatousah Laila)

The Challenge of Reading in L2 132

Божок О. С.

Мовна компетентність у координатах підготовки вчителя іноземних мов (англійська)..... 135

Перерва К. М.

Applications of network technologies in English teaching 144

Гронь Л. В.

Переказ іншомовного тексту як методична проблема..... 147

Лук'янчук М. В.

Формування та розвиток творчих здібностей молодших школярів у змісті предмета «Іноземна мова»..... 153

Бердичевська І. В.

Формування полікультурної компетентності студентів засобами іноземної мови..... 162

Судима Т. М.

Застосування комунікативних методик у викладанні граматики англійської мови..... 178

Антоненко Н. Є.

Використання інтерактивних технологій у процесі навчання іншомовного мовленнєвого спілкування..... 182

Якимчук Н. О. Innovative Technologies in Learning and Teaching English	187
Федоришин О. П. Технологія застосування кооперативного навчання на заняттях з іноземної мови у вищій школі	191
Богатирчук Л. М. Sprichwörter im Deutschunterricht	199
Чапюк Ю. С., Завіднюк К. В. Підготовка майбутнього вчителя до розвитку творчого мислення молодших школярів засобами іноземної мови	203
Джава Н. А. Zehn Merkmale guten Unterrichts	207
Антюхова Н. І. Структурна модель творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов	210
Сичук А. С. Bringing Up Responsible Citizens at the English Lessons	219
Пивоварчук Т. О. Didaktisch-methodische Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts	224
Денисова Л. П., Кузьмич О. В. Нетрадиційні методики викладання іноземних мов	227
Бігунова С. А., Зубілевич М. І. Вплив компонентів культури на процес культурологічно зорієнтованого навчання іноземної мови	233
Ніколаєва І. А. Полікультурне виховання та вплив гендеру на процес спілкування іноземною мовою	237
Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О. Роль і місце патріотичного виховання в процесі формування соціокультурної компетенції учнів на уроках іноземної мови	249
Луцик І. Г. Принципи та методичні прийоми комунікативного навчання англійської мови	256
Михальчук Н. О., Мазяр В. М. До проблеми культуроспрямованого оволодіння студентами іноземними мовами	267
Федорець М. А. Теоретичний аспект професійної компетентності сучасного викладача іноземної мови іноземної мови	275
Постоленко І. С. Участь британських батьків в організації шкільного педагогічного процесу	282
Бляшевська А. В., Леонова Л. Ф. Методи підвищення рівня активності студентів-підлітків коледжу	285

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Федоришин О. П. Колаборативне навчання як інтерактивний метод навчання іноземної мови у вищій школі	289
Федоришина В. О. Teaching Profession in Ontario, Canada	297
Березіна Н. Л. Педагогічні технології на основі активізації та інтенсифікації діяльності студентів	304
Стомпор Моніка Educational Situation of Teaching Polish Language in Norway	316
Леонова Л. Ф. Комунікативні стратегії навчання англійської мови (на прикладі роботи з граматичним матеріалом).....	330
Константинова О. В. Навчання студентів-філологів особливостям перекладу англомовних документів	340
Данілова Н. Р., Денисюк Л. В. Інноваційні та педагогічні нововведення у методиці навчання іноземних мов у ВНЗ	347
Вєтрова І. М. Роль спецкурсу «Альтернативні школи США» у процесі професійної підготовки вчителя англійської мови.....	350
Федорець М. А. Використання методу проєктів як засобу підвищення ефективності викладання іноземних мов у вищих педагогічних навчальних закладах	353
Бляшевська А. В. Інтерактивні методи навчання аудіювання як засіб реалізації комунікативного підходу до вивчення англійської мови.....	359
Завіднюк К. В. Метод асоціативних символів.....	370
Третьякова К. В. Інтеграція дисципліни «латинська мова» в сучасний освітній простір	374

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Хатамі Моджтаба (Khatami Mojtaba)	
Critical Thinking and Mindfulness among Iranian EFL Learners	379
Сабанюк О. П.	
Мовна та концептуальна картини світу як відображення свідомості нації.....	390
Курята Ю. В.	
The Influence of the Religious Mythologem on the Formation of Children’s Spirituality.....	401
Смірнова М. Л.	
Die wichtige Rolle der Fachübersetzung	404
Михальчук Н. О., Чала Ю. М.	
The Ways of Solving the Problem of the Communicative Behavior of People in English-Speaking Countries.....	411
Замашна С. М.	
Проблеми перекладу і деякі шляхи їх подолання.....	437
Кіндрат Н. П.	
Major Issues of Language and Gender	440
Корзієнко Н. В.	
Американські топоніми-прізвиська як засіб передачі національної ідентичності у мовній картині світу	444
Федорець М. А.	
Концептуальні моделі у процесі оволодіння англійською мовою та комбінаторні особливості термінології комунікації.....	448
Васильчук Н. В.	
Поняття «картина світу» у сучасній лінгвістиці.....	454
Мосіна Ю. С.	
Складність в роботі з англійськими технічними текстами через неоднозначність перекладу термінів.....	460
Краєвський П. І.	
Конфлікт – феномен соціального явища	464
Івашкевич І. В.	
До питання розв’язання структури професійної компетентності фахівця юридичної сфери діяльності.....	469
Івашкевич Е. З.	
До питання розв’язання проблеми структури соціального інтелекту як системи інтелектуальних здатностей особистості	473
Байло Ю. В.	
До проблеми дефініції понять: концепт, поняття та значення у сучасній лінгвістиці	484
Михальчук Н. О., Хупавцева Н. О.	
До проблеми використання емпіричних методів дослідження розуміння літературних творів старшокласниками	487
Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О.	
Розв’язання проблеми структури соціального інтелекту особистості	

в парадигмальному просторі раціогуманістичної психології 492

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ 504